

G.



R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. XL.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 22ND APRIL, 1920

PRIJS 6d.

[No. 1044.]

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

THE following Government Notices are published for general information.

H. GORDON WATSON,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Cape Town, 20th April, 1920.

No. 672.]

[20th April, 1920.

IT is hereby notified that His Excellency the Governor-General has been pleased, under and by virtue of the powers in him vested by Section *fourteen* of the South Africa Act, 1909, to make the following appointments:—

The Honourable FRANCOIS STEPHANUS MALAN, Minister of Agriculture.

The Honourable HENRY BURTON, K.C., Minister of Finance.

The Honourable Sir JACOBUS ARNOLDUS COMBRINCK GRAAFF, K.C.M.G. Minister of Public Works, and of Post and Telegraphs.

The Honourable Sir THOMAS WATT, K.C.M.G. to act as Minister of Railways and Harbours.

No. 673.]

[20th April, 1920.

IT is hereby Notified for general information that Mr. ABRAHAM ALBERTUS CILLIERS was duly elected a member of the Honourable the Senate on the 15th April, 1920, by the Orange Free State Provincial Council, in the place of Brigadier-general the Honourable J. J. Byron, C.M.G. D.S.O., resigned.

House of Assembly,
20th April, 1920.

THE following Bills, having been introduced into the House of Assembly, are published in accordance with Standing Order No. 158.

GYS. R. HOFMEYR,
Clerk of the House of Assembly.

A.B. 11—'20.	Customs Duties (Suspension) Bill	...	Page.
A.B. 13—'20.	Tenants Protection (Temporary) Bill	...	iii

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

DE volgende Goevernements Kennisgevingen worden ter algemene informatie gepubliceerd.

H. GORDON WATSON,
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Kaapstad, 20 April 1920.

No. 672.]

[20 April 1920.

HET wordt hiermede bekend gemaakt, dat het Zijn Excellentie de Goeverneur-generaal behaagd heeft, ingevolge en krachtens de macht hem verleend door artikel *veertien* van de Zuid Afrika Wet, 1909, om de volgende aanstellingen te maken:—

Z.Ed. Gestreng FRANCOIS STEPHANUS MALAN, Minister van Landbou.

Z.Ed. Gestreng HENRY BURTON, K.C. Minister van Financien.

Z.Ed. Gestreng Sir JACOBUS ARNOLDUS COMBRINCK GRAAFF, K.C.M.G., Minister van Publieke Werken en van Post en Telegraafwezen.

Z.Ed. Gestreng Sir THOMAS WATT, K.C.M.G., Waarnemende Minister van Spoorwegen en Havens.

No. 673.]

[20 April 1920.

HET wordt hiermede ter algemene informatie bekend gemaakt dat, op 15 April, 1920, de heer ABRAHAM ALBERTUS CILLIERS behoorlik door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat verkozen werd als lid van de Edelachtbare de Senaat, in plaats van Brigadier-Generaal de Edelachtbare J. J. Byron, C.M.G. D.S.O., bedankt,

Volksraad,
20 April 1920.

DE volgende Wetsontwerpen, ingediend in de Volksraad, worden gepubliceerd ingevolge Art. 158 van het Reglement van Orde.

GYS. R. HOFMEYR,
Klerk van de Volksraad.

A.B. 11—'20.	Doeanerechten (Schorsings)	...	Bladz.
A.B. 13—'20.	(Tijdelik) Beschermen van Huurders	...	iii

BILL

To validate the action of the Government in suspending temporarily the collection of customs duties on certain grain; to indemnify the customs officers concerned; and to provide for the continued suspension of the collection of those duties.

(Introduced by the MINISTER OF FINANCE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Validation and indemnity in respect of suspension of certain customs duty.

1. The action of His Excellency the Governor-General-in-Council in authorising the temporary suspension on the ground of public necessity of the collection of the customs duties imposed by the Customs Tariff Act, 1914, on wheat in the grain, wheaten flour and wheaten meal and maize in the grain (as announced by Government Notice No. 303 in the *Gazette Extraordinary* of the 18th February, 1920) is hereby validated and the moneys which would otherwise but for such suspension have been collected as such duty, shall be deemed not to have been payable.

Every customs officer or other person who acted upon the authority of His Excellency the Governor-General-in-Council in connection with the suspension of the collection of the said duties is hereby indemnified against all persons in respect thereof, and no legal proceedings shall be instituted or any surcharge shall be made in respect of the non-collection of such duties between the date aforesaid and the thirty-first day of March, 1920, both dates inclusive.

Continuation of suspension of duties.

2. Anything to the contrary notwithstanding in the Customs Tariff Act, 1914, the collection of customs duties on wheat in the grain, wheaten flour and wheaten meal and maize in the grain shall be suspended until the thirtieth day of June, 1921.

Short title.

3. This Act may be cited for all purposes as the Customs Duties (Suspension) Act, 1920.

WETSONTWERP

Om de daad van de Regering, de invordering van doeanerechten op zekere graansoorten tijdelijk schorsende, wettig te verklaren; om de betreffende doeanebeambten te vrijwaren; en om voorziening te maken voor de voortgezette schorsing van het invorderen van die rechten.

(Ingediend door de MINISTER VAN FINANCIËN.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. De daad van Zijn Eksellentie de Goeverneur-generaal-in-Rade, op grond van publieke noodzaak de tijdelijke schorsing machtigende van het invorderen van de doeanerechten, bij de Doeanetarief Wet, 1914, gelegd op tarwe in korrel, tarwebloemmel en tarwemeel en op mielies in korrel (zoals aangekondigd bij Goevernementskennisgeving No. 303 in de *Buitengewone Staatskoerant* van de 18de Februarie 1920), wordt mits deze wettig verklaard, en de gelden, die anders zonder die schorsing als zodanige rechten ingevorderd zouden zijn, worden geacht niet verschuldigd te zijn geweest.

Elke doeanebeambte of ander persoon, die, ten aanzien van de schorsing van het invorderen van genoemde rechten, gehandeld heeft op gezag van Zijn Eksellentie de Goeverneur-generaal-in-Rade, wordt met betrekking daartoe gevrijwaard tegen elk en een iegelijk en geen gerechtelijke stappen worden genomen noch een ekstra toeslag geheven wegens het niet invorderen van zodanige rechten tussen voornoemde datum en de een en dertigste dag van Maart 1920, beide datums ingesloten.

2. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen vervat in de Doeanetarief Wet, 1914, wordt de invordering van doeanerechten op tarwe in korrel, tarwebloemmel en tarwemeel en op mielies in korrel geschorst tot de dertigste dag van Junie 1921.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Doeanerechten (Schorsings) Wet, 1920.

Wettig klaring, vrijwaren van de schorsing van zek doeanerechten.

Voortgezette schorsing van die rechten

Korte

BILL

To protect temporarily tenants of dwellings from
ejection therefrom except for certain reasons.

(Introduced by the MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. (1) As from the nineteenth day of March, 1920, and for three months thereafter no order for the recovery of possession of a dwelling or for the ejection of a tenant therefrom shall, except on the grounds hereinafter set out, be made by any court if the tenant has paid and continues to pay, in respect of the dwelling such a rent as he was liable to pay in respect of the same dwelling immediately prior to that day and if further he has performed and continues to perform the other conditions of his tenancy.

The grounds on which such an order may be made are—

- (a) that the tenant has done or is doing material damage to the dwelling or any property occupied by him in connection with it;
- (b) that the tenant has been guilty of conduct which is a nuisance or an annoyance to adjoining or neighbouring occupiers of property;
- (c) that the premises are reasonably required by the lessor for his own personal occupation.

(2) In this section "lessor" includes in addition to an owner, a lessee who has sublet the dwelling and "tenant" includes, in addition to a lessee of the dwelling, a sub-lessee thereof.

2. This Act may be cited for all purposes as the Tenants Protection (Temporary) Act, 1920.

[A.B. 13—'20.]

WETSONTWERP

Om huurders van woonhuizen tijdelik tegen uitzetting te beschermen behalve om zekere redenen.

(Ingediend door de MINISTER VAN JUSTITIE).

ZIJ HET BÉPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:

1. (1) Van de negentiende dag van Maart 1920, en gedurende drie maanden daarna wordt geen order tot herkrijging van bezit van een woonhuis of tot uitzetting van een huurder daaruit door een hof, behalve op de hierna aangegeven gronden, gemaakt indien de huurder ten aanzien van het woonhuis zodanige huur betaald heeft en voortgaat te betalen als hij ten aanzien van hetzelfde woonhuis gehouden was te betalen onmiddellik vóór die dag en indien hij verder de andere voorwaarden van zijn huurkontrakt vervuld heeft en met de vervulling ervan voortgaat.

De gronden, waarop zulk een order gemaakt kan worden, zijn—

- (a) dat de huurder aanmerkelijke schade aan het gebouw of een eigendom, door hem in verband ermee bewoond, aangericht heeft of aanricht;
- (b) dat de huurder zich schuldig gemaakt heeft aan gedrag dat hinderlik is of aanstoot geeft aan de aangrenzende of naburige bewoners van eigendom;
- (c) dat de verhuurder het gebouw op redelijke gronden nodig heeft voor bewoning door hemzelf.

(2) In dit artikel sluit "verhuurder" in, behalve een eigenaar, een huurder die het woonhuis onderverhuurd heeft en sluit "huurder" in, behalve een huurder van het woonhuis, een onderhuurder ervan.

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald Korte titel. als de Wet op het (tijdelik) Beschermen van Huurders, 1920.

[A.B. 13—'20].